

## 第十七回国際言語学オリンピック

大韓民国・龍仁、2019年7月29日～8月2日

個人戦 問題

## 答案作成規則

問題は書き写さないこと。答案は問題ごとに別々の用紙に分けて書きなさい。全ての答案用紙に問題番号、座席番号、名前を書きなさい。上記の事項を遵守しなかった場合、答案が採点されない可能性がある。

特に明記されていない限り発見したデータ中のパターンや規則は全て記述しなさい。答案に記述がない場合、満点が与えられることはない。

問題1(20点). 以下にヨンゴム語の文とその日本語訳がある:

- |   |                              |
|---|------------------------------|
| 1. Meneni karuwa anona wedmaan.                             | 私が来て男と犬を見た。                  |
| 2. Wingkeewa yeediriin.                                     | あなたが歌って私が起き上がる。              |
| 3. Ambib wedmoona awon baan.                                | 彼が家を見て私が豚を取った。               |
| 4. Yeederenu om banuun.                                     | 彼女が起き上がってパンを取る(未来)。          |
| 5. Wenenub wingkanuub.                                      | 私たちが去って歌う(未来)。               |
| 6. Oma oka aniib.   | 彼らがパンを食べて水を飲む。               |
| 7. Anon ye weng wengambaranuwa awon ye weng wengambaraneen. | 私たちが犬(の声)を聞いて彼が豚(の声)を聞く(未来)。 |
| 8. Ok anaana oon wedmeen.                                   | 私が水を飲んで彼女が魚を見た。              |
| 9. Yeederenib miniib.                                       | 彼らが起き上がって来る。                 |
| 10. Wingkenu wunuun.  | 彼女が歌って去る。                    |
| 11. Om bene aneen.  | 彼がパンを取ってそれを食べる。              |

(a) 日本語に訳しなさい:

12. Om benu aneen.
13. Munuuna wunuub.
14. Wingkiiwa wengamburuun.
15. Anon ye weng wengamberenib yedaraniib.
16. Oon wedmaniina karub wedmaneeb.
17. Ok wedmeena aniin.

(b) ヨンゴム語に訳しなさい:

18. 私たちが去って彼らが来る(未来)。
19. 私が豚を取って彼が魚を取る。
20. 彼が水と家を見て犬(の声)を聞いた。
21. あなたがパンを食べて歌う。

△ ヨンゴム語はトランス・ニューギニア語族のオク語群に属する。パプアニューギニアで約6,000人が使用している。  
—イヴァン・デルジャンスキー

問題2(20点). 以下にユロック語のフレーズと順不同で提示されている日本語訳がある:

- |                                |                |
|--------------------------------|----------------|
| 1. muencherh rohkuen           | A. 茶色い犬        |
| 2. perkeryerh holeehl 'wernerh | B. 黒い靴         |
| 3. muencherh nerhpery          | C. 黒い熊         |
| 4. s'erakter'ery ch'eeshah     | D. 白いベリー       |
| 5. muenchar' pyaap'            | E. 茶色い靴        |
| 6. pekoyar' tepoo              | F. 白い犬         |
| 7. luuehlson' nerhpery         | G. 白い球         |
| 8. muenchey cheek'war          | H. 白いマンザニータの灌木 |
| 9. muentery'ery ch'eeshah      | I. 白い椅子        |
| 10. ler'ergery cher'ery        | J. だいたい色の熊     |
| 11. 'errwerhson' slekwoh       | K. 赤い木         |
| 12. muentery'ery puuek         | L. 草色のシャツ      |
| 13. lo'ogey slekwoh            | M. 赤いヘーゼルナッツ   |
| 14. s'oktoy no'oy              | N. 紫のベリー       |
| 15. 'wer'errgerchson' cher'ery | O. 黒いシャツ       |
| 16. lo'ogey no'oy              | P. 白い鹿         |
| 17. tegee'n nerhpery           | Q. 青い球         |
| 18. skoyon rohkuen             | R. 黄色いベリー      |

(a) どれがどれに対応するか明らかにしなさい。

(b) どれがどれに対応するか明らかにしなさい:

- |                   |           |
|-------------------|-----------|
| 19. muencherhl    | S. カナリア   |
| 20. 'wer'errgerch | T. コーヒー豆  |
| 21. luuehl        | U. 血      |
| 22. ler'engerh    | V. 牛乳     |
| 23. pekoyek       | W. ハンノキ   |
| 24. skoyon        | X. 野生のアヤメ |
| 25. tegee'n       | Y. 空      |

(c) 日本語に訳しなさい:

(d) ユロック語に訳しなさい:

- |                             |          |
|-----------------------------|----------|
| 26. 'errwerh                | 30. 紫の鹿  |
| 27. ler'engerh rohkuen      | 31. 白い靴  |
| 28. perkeryer'ery ch'eeshah | 32. 黄色い球 |
| 29. pyerrp't'ery ch'eeshah  | 33. 黒い木  |

(!) 答え以外の追加説明は必要なく, 評点もつけない。

▲ ユロック語はアルギック語族に属する。カリフォルニア北西部で20-100人が使用している。ch, hl, sh, y, 'は子音。ee, er, err, ue, uueは母音。

ハンノキの樹皮はだいたい色の染料を作るのに使われることがある。マンザニータは北米西部に自生する赤茶色の樹皮を持った低木。野生のアヤメは薄紫の花。

ーボリス・イオムディン, サミュエル・アフメド

問題3(20点). 以下に書物のパフラヴィー文字で書かれた中期ペルシア語の単語がある:

|     |   |      |   |     |    |      |    |      |    |     |    |
|-----|---|------|---|-----|----|------|----|------|----|-----|----|
| سسا | A | کوا  | B | ۱۱۲ | C  | ۱۱۱۱ | D  | ۱۱۱۱ | E  | اسس | F  |
| سسا | G | ۱۱۱۱ | H | سسا | I  | ۱۱۲  | J  | سسا  | K  | سسا | L  |
| سسا | M | ۱۱۱۱ | N | سسا | O  | ۱۱۱۱ | P  | ۱۱۱۱ | Q  | سسا | R  |
| ۱۱۲ | S | سسا  | T | سسا | U  | سسا  | V  | سسا  | W  | سسا | X  |
| سسا | Y | سسا  | Z | سسا | AA | سسا  | BB | سسا  | CC | سسا | DD |

学者たちは中期ペルシア語の単語のローマ字表記を二種類使い分けている。パフラヴィー文字を表す方は科学的翻字と呼ばれる。一方単語の推定発音を表す方は転写と呼ばれる。

一部の単語にはパフラヴィー文字での綴りが複数ありうる。例えば単語 *didan* ‘見る’は ۱۱۱۱ (科学的翻字: HZYTWN-tn') のようにも ۱۱۱۱ (科学的翻字: dytn') のようにも綴ることができる。

(a) 以上の各単語に対応するその科学的翻字および転写がどれか明らかにしなさい。ただし書物のパフラヴィー文字で書かれた単語は複数の中期ペルシア語の単語と対応している可能性があるので注意すること。

- |                                     |         |       |  |           |               |
|-------------------------------------|---------|-------|--|-----------|---------------|
| 1. <sup>3</sup> slwn'               | āsron   | 司祭    | 18. wh <sup>3</sup> l                  | wahār     | 春             |
| 2. syd <sup>3</sup>                 | syā     | 黒い    | 19. APLA                               | xāk       | 土、埃(ほこり)      |
| 3. DMYA                             | xōn     | 血     | 20. gwn'                               | gōn       | 色             |
| 4. AHTE                             | xwah    | 姉妹    | 21. LCDr'                              | tar       | 越えて、抜けて、またがって |
| 5. blbwt'                           | barbut  | たて琴   | 22. mng                                | mang      | ヒヨス           |
| 6. gy <sup>3</sup> h                | giyāh   | 草     | 23. lwlk'                              | rūrag     | ハーブ           |
| 7. ALBA                             | čahār   | 四     | 24. ZWZn'                              | drahm     | ドラクマ(重さの単位)   |
| 8. dwt'                             | dūd     | 煙     | 25. dlmnk'                             | dramanag  | ヨモギ           |
| 9. mwd                              | mōy     | 髪     | 26. NKSWN-tn'                          | kuštan    | 殺す            |
| 10. gdk'                            | gēg     | 盗賊    | 27. <sup>3</sup> wzmbwlt'              | uzumburd  | エメラルド         |
| 11. hmyšk'                          | hamēšag | いつも   | 28. glmwk'                             | garmōg    | 暖かい, 熱い       |
| 12. LK                              | tō      | あなた   | 29. <sup>3</sup> hlmn'                 | Ahreman   | 悪霊            |
| 13. gwkl't                          | gōgird  | 硫黄    | 30. <sup>3</sup> yl <sup>3</sup> nštr' | Ērān-šahr | アーリア人の土地      |
| 14. w <sup>3</sup> c <sup>3</sup> l | wāzār   | 市場    | 31. ywdt <sup>3</sup> k'               | judāg     | 分かれた, 異なる     |
| 15. MLKTA                           | bāmbišn | 女王    | 32. dhšk'                              | daxšag    | 記号; 記憶        |
| 16. HZWLYA                          | hūg     | 豚     | 33. nh <sup>3</sup> l                  | nihāl     | 若木            |
| 17. zwzk'                           | zūzag   | ハリネズミ | 34. lwcynk'                            | lawzēnag  | アーモンドの砂糖漬け    |

(b) 書物のパフラヴィー文字ではある一つの中期ペルシア語の単語が慣習的に独特な図形的様式で書かれる。その単語を特定しなさい。

(c) 以下の単語は上記の単語のうちのどれかが他の綴りで書かれたものである。

EE. ۱۱۱۱ FF. ۱۱۱۱ GG. ۱۱۱۱ HH. ۱۱۱۱ II. ۱۱۱۱ JJ. ۱۱۱۱

どの単語か特定しそれらの科学的翻字を示しなさい。

(d) 書物のパフラヴィー文字で書きなさい:

KK. **DKRA** *muy* ナツメヤシ  
 LL. **dlwnd** *druwand* 邪悪な、罪深い、よこしまな  
 MM. **stwl** *stōr* 馬  
 NN. **cmbI** *čambar* 円、丸、輪っか

(!) 答え以外の追加説明は必要なく、評点もつけない。

△ 中期ペルシア語はインド・ヨーロッパ語族のイラン語派に属する。ササン朝ペルシアで話されていたほか、書記言語として、特にゾロアスター教の正典の訳の中で何世紀も生き残り続けてきた。

ここで使用した転写は3世紀の再構音に対応する。記号 ː は長母音を表す。č=英語 *church* の *ch*; h=英語 *hat* の *h*; j=英語 *judge* の *j*; š=英語 *sheep* の *sh*; w=英語 *we* の *w*; x=ドイツ語 *Bach* の *ch*; γ≈「かげ」の「げ」の子音; y=英語 *you* の *y*; z=「ひざ」の「ざ」の子音。

この問題を解くにあたって現代のイラン系諸語の知識は不要である。

—アンドレ・ニクリン(コンサルタント:ミゲル・アンヘル・アンドゥレス・トレド)

問題4(20点). 以下に西タランガン語の単語と動詞語根がある。さらにそれぞれの重複形という形が2つの方言で与えられている。重複形は分詞や形容詞として使われる。

|                  |           | 北部方言                | 海岸部方言              |
|------------------|-----------|---------------------|--------------------|
| <b>dakeru</b>    | 彼らがこそぎ落とす | <b>darkeru</b>      | <b>dakerukeru</b>  |
| <b>rōbik</b>     | それが鈍い     | <b>rōbrōbik</b>     | <b>rōbirōbik</b>   |
| <b>alema</b>     | 右側に       | <b>amlema</b>       | <b>alemalema</b>   |
| <b>makay</b>     | あなたが登る    | <b>makmakay</b>     | <b>mamakay</b>     |
| <b>apúk</b>      | 他の        | <b>akpuk</b>        | <b>apukpuk</b>     |
| <b>lōpay</b>     | 冷たい/寒い    | <b>lōplōpay</b>     | <b>lōpalōpay</b>   |
| <b>paylāwana</b> | 彼がおしゃべりだ  | <b>paylawlawana</b> | <b>paylalawana</b> |
| <b>kalpaŋir</b>  | それが頑固だ    | <b>kalpaŋpaŋir</b>  | <b>kalpapaŋir</b>  |
| <b>garkōw</b>    | 孤児になる     | <b>garkōwkōw</b>    | <b>garkōwkōw</b>   |
| <b>eyleka</b>    | 彼が遊ぶ      | <b>eylekleka</b>    | <b>eyleleka</b>    |
| <b>dubemna</b>   | 彼が七番目だ    | <b>dumbemna</b>     | <b>dubembemna</b>  |
| <b>maylewa</b>   | (種としての)木  | <b>maylewelewa</b>  | <b>maylelewa</b>   |
| <b>matay</b>     | 彼の目       | <b>matmatay</b>     | <b>matamatay</b>   |
| <b>mōna</b>      | 前に        | <b>mōnmōna</b>      | <b>mōnamōna</b>    |
| <b>bēbar</b>     | 怖がる       | <b>bēbēbar</b>      | <b>bēbebēbar</b>   |
| <b>jaŋil</b>     | それが腐っている  | <b>jaŋjaŋil</b>     | <b>jaŋaŋil</b>     |
| <b>letna</b>     | 彼が男だ      | <b>letletna</b>     | <b>letletna</b>    |
| <b>ernōnaw</b>   | 彼がはう      | <b>ernōnōnaw</b>    | <b>ernōnōnaw</b>   |

空欄を埋めなさい:

|          |         | 北部方言 | 海岸部方言 |
|----------|---------|------|-------|
| etaleŋa  | 彼が聞く    | ?    | ?     |
| jaga     | 守る      | ?    | ?     |
| gasírana | 彼女が年寄りだ | ?    | ?     |
| daramota | 彼らが吐く   | ?    | ?     |
| pɔwna    | 彼が臭い    | ?    | ?     |
| ertɔpa   | 彼が洗う    | ?    | ?     |
| dabuka   | 彼らが夢みる  | ?    | ?     |
| ŋujim    | それが湿っぽい | ?    | ?     |
| igón     | 彼が売る    | ?    | ?     |

△ 西タランガン語はオーストロネシア語族に属する。インドネシアのアルー諸島で7,000人が使用している。ŋ=英語 *hang* の *ng*。j, r, w, y は子音。ɛ, ɔ は母音。記号 ˈ は強勢を表す; 記号がない語の強勢は後ろから2番目の音節につく。

—エリシア・ワーナー(コンサルタント:リチャード・ニヴェンス)

問題5(20点). 以下に異なるノニの「曜日」に話されたノニ語の文とその日本語訳がある:

**bvutfu**での発話

- |  |                                  |
|--|----------------------------------|
| 1. fɔgò cí nú bvúmbòn.<br>me ncí nô: ntɔ̄ fɔwǎy bvúmbòn. | 昨日が <i>bvumbon</i> だった。          |
| 2. wò nú yú: cóŋ kèŋkfũ bvúsɔw.                          | <i>bvusɔw</i> , あなたがヤマイモを盗む(未来)。 |
| 3. kwɔ̄:n nú bɔy fí me bvúzhí.                           | <i>bvuzhi</i> , 女が私を助ける(未来)。     |

**bvusɔw**での発話

- |  |                             |
|--|-----------------------------|
| 4. wvù tò nô: bɔŋ ŋwà bvûŋkâ:.                             | <i>bvufka</i> , 彼が本を見つけた。   |
| 5. fò shě ntfũ: nú bvútfũ.<br>me nú mbóy ncáw mutù bvútfũ. | 明後日が <i>bvutfu</i> だ。       |
| 6. wvù bē: yò kwɔ̄:n èbèn.                                 | <i>bvutfu</i> , 私が車を選ぶ(未来)。 |
| 7. wò tò nô: yòw cǔŋ.                                      | 今日, 彼が女を殺した。                |
|  | あなたがずっと前に盗賊(の声)を聞いた。        |

**bvukema**での発話

- |   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| 8. ntfũ: nú bvûŋkâ:dèn.<br>cǔŋ nú bɔy bɔŋ bèsèn bvûŋkâ:dèn. | 明日が <i>bvufkaden</i> だ。             |
| 9. me mbē: ncáw ŋwà èbèn.                                   | <i>bvufkaden</i> , 盗賊が私たちを見つける(未来)。 |
| 10. dièmsěn nú yén wvù lě.                                  | 今日, 私が本を選んだ。                        |
| 11. kefwé cí nú bvûŋkâ:.                                    | 男がまさに彼を見るところだ。                      |
|   | 一昨日が <i>bvufka</i> だった。             |

**bvufka**での発話

- |                                     |                          |
|-------------------------------------|--------------------------|
| 12. me nú nfí dièmsěn.              | 私がまさに男を助けるところだ。          |
| 13. kwɔ̄:n cí nô: yèn wáy é bvútfũ. | <i>bvutfu</i> , 女が市場を見た。 |
| 14. bèsèn nú gé: cóŋ mutù èbèn.     | 今日, 私たちが車を盗む(未来)。        |
| 15. bó nô: yèn me lé fɔwǎy.         | 彼らがちょうど今市場で私を見た。         |

(a) 日本語に訳しなさい:

**bvun̄kaden**での発話

16. bvúsòw nǔ fò shě ntfǔ:.
17. me nú ŋgé: nyén kèn̄kfǔ lé èbèn.
18. wvù tò n̄: yèn bèsèn ẽ bvúmbòn.
19. bèsèn nǔ bóy tó fòwǎy bvúzhí:dèn.

(b) ノニの曜日周期は**bvutfu**から始まる。ノニの曜日はどのような順番か?

(c) ノニ語に訳しなさい:

**bvumbon**での発話

20. *bvusɔw*, 私が男を助けた。
21. 盗賊がちょうど今ヤマイモを盗んだ。
22. *bvun̄kaden*, 私が車を聞く(未来)。
23. 今日, 女が男を殺す(未来)。
24. 今日, 男があなたを見た。

⚠ ノニ語は大西洋・コンゴ語族のベボイド語群に属する。カメルーンで約40,000人が使用している。

εとɔは母音。ŋ, sh, yとzhは子音。記号:は長母音を表す。上付きの記号は声調を表す:ˊ 高, ˋ 下降(高 ↘ 低), ˊˋ 下降(中 ↘ 低), ˋˊ 低, ˋˋ 上昇(低 ↗ 中), ˋˊˋ 上昇(低 ↗ 高);記号がない音節は中声調。

ヤマイモは同名の熱帯植物の食用塊茎。

—サミュエル・アフメド

---

**編集者:** 潘同樂, サミュエル・アフメド, ボリス・イオムディン, クセーニヤ・ギリャロワ, スタニスラフ・グレーヴィチ, ドミートリー・ゲラシモフ, シンジニ・ゴーシュ, ネイサン・サマーズ, アルトゥール・セメニユク, イ・テフン(李泰勳) (編集長), イヴァン・デルジャンスキー (技術編集者), ヒュー・ドブズ, アンドレ・ニクリン, ミーナ・ノルヴィク, アレキサンドル・ピペルスキー, ガブリエラ・フラドニク, アレクセイ・ペグシェフ, ボジダール・ボジャノフ, トム・マッコイ, ブルーノ・ラストリナ, ダニエル・ルツキ, マリヤ・ルービンシュタイン, エリシア・ワーナー, ミレナ・ヴェネヴァ。

日本語のテキスト: 小林剛士。

健闘を祈ります